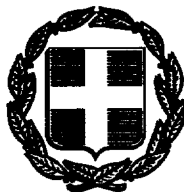




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 121

17 Ιουνίου 1996

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2410

Κύρωση Συμφωνίας για την αμοιβαία απαλλαγή από το φόρο δωρεών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η δι' ανταλλαγής στην Αθήνα των από 15.11.1995 και 21.11.1995 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσα Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας γαι την αμοιβαία απαλλαγή από το φόρο δωρεών, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

EMBASSY OF FINLAND

No. 1147

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to propose that the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic conclude an Agreement on the reciprocal exemption from taxes on gifts in certain cases as follows:

1. This Agreement shall apply to gifts represented by real property situated in a Contracting State, where the donor, at the time of the gift, was domiciled in, or a national of, whether or not domiciled in, that State, and the gift was made to the other Contracting State or to one of its statutory bodies on the condition that the real property in question be used for scientific or cultural purposes and for public benefit.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Shares and other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of real property shall be assimilated to real property and shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the real property held by the company is situated.

3. Gifts referred to in paragraph 1 shall be exempt from the following taxes or any identical or substantially similar taxes imposed after the date of the conclusion of this Agreement in addition to, or in place of, these taxes:

a. in Finland, the gift tax (lahjavero; gavoskatten) and the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten) insofar as it is imposed on property acquired by gift;

b. in Greece, the Greek Gift Tax.

4. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of the notifications mentioned in the preceding sentence and shall have effect in respect of gifts made on or after 1 May 1995.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy of Finland has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic that this note and the Ministry's reply confirming that the Government of the Hellenic Republic agrees to the above terms shall constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.



Athens, November 15, 1995

Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic
Athens



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Department A1
No : 1446

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic present their compliments to the Embassy of Finland and have the honour to inform it of the following :

The Ministry acknowledges receipt of the Embassy's Verbal Note No 1147/17.11.1995 which reads as follows:

"The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to propose that the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic conclude an Agreement of the reciprocal exemption from taxes on gifts in certain cases as follows :

1. This Agreement shall apply to gifts represented by real property situated in a Contracting State, where the donor, at the time of the gift, was domiciled in, or a national of, whether or not domiciled in, that State, and the gift was made to the other Contracting State or to one of its statutory bodies on the condition that the real property in question be used for scientific or cultural purposes and for public benefit.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Shares and other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of real property shall be assimilated to real property and shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the real property held by the company is situated.

3. Gifts referred to in paragraph 1 shall be exempt from the following taxes or any identical or substantially similar taxes imposed after the date of the conclusion of this Agreement in addition to, or in place of, these taxes :

a. in Finland, the gift tax (lahjavero ; gavoskatten) and the communal tax (kunnallisvero ; kommunalskatten) insofar as it is imposed on property acquired by gift ;

b. in Greece, the Greek Gift Tax.

4. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of the notifications mentioned in the preceding sentences and shall have effect in respect of gifts made on or after 1 May 1995.

If the foregoing in acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy of Finland has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic that this note and the Ministry's

reply confirming that the Government of the Hellenic Republic agrees to the above terms shall constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic accepts the text of the above mentioned Verbal Note and declares that this Note, together with the present Note, shall constitute an Agreement between the two Governments.

This Agreement shall enter into force according to the provisions of paragraph 4 of the aforementioned Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurances of their highest consideration.

Athens, November the 21st, 1995

The EMBASSY of FINLAND

Athens

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ
Αριθ.: 1147

Η Πρεσβεία της Φινλανδίας στέλνει τους χαιρετισμούς της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να προτείνει τη σύναψη Συμφώνου μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την αμοιβαία εξαίρεση από τους φόρους δωρεάς σε ορισμένες περιπτώσεις, ως ακολούθως:

1. Το παρόν Σύμφωνο θε εφαρμόζεται σε δωρεές που αφορούν ακίνητη περιουσία σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, όπου ο δωρητής, κατά την περίοδο της δωρεάς, κατοικούσε ή ήταν υπήκοος, είτε κατοικούσε είτε όχι, του Κράτους αυτού και η δωρεά έγινε στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε ένα από τα θεσμικά του όργανα, υπό τον όρο ότι η αναφερόμενη ακίνητη περιουσία θα χρησιμοποιηθεί για επιστημονικούς ή πολιτιστικούς σκοπούς και για το δημόσιο όφελος.

2. Ο όρος "ακίνητη περιουσία" θα έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με το νόμο του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η αναφερόμενη περιουσία. Μετοχές και άλλα εταιρικά δικαιώματα σε μία εταιρεία, τα περιουσιακά στοιχεία της οποίας αποτελούνται κυρίως από ακίνητη περιουσία, θα εξομοιώνονται με την ακίνητη περιουσία και θα θεωρούνται ότι βρίσκονται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η ακίνητη περιουσία που κατέχει η εταιρεία.

3. Οι δωρεές οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1 θα εξαιρούνται από τους ακόλουθους φόρους ή οποιουσδήποτε όμοιους ή ουσιαστικά όμοιους φόρους, που θα επιβληθούν μετά την ημερομηνία σύναψης του παρόντος Συμφώνου, συμπληρωματικά ή στη θέση των ακόλουθων φόρων:

α. Στη Φινλανδία, του φόρου δωρεάς (lahjavero; gavoskatten) και του κοινοτικού φόρου (kunnallisvero; kommunalskatten) στο βαθμό που αυτοί επιβάλλονται σε περιουσία που αποκτάται με δωρεά.

β. Στην Ελλάδα, του Ελληνικού Φόρου Δωρεάς.

4. Οι Κυβερνήσεις των Συμβαλλόμενων Κρατών θα κοινοποιήσουν η μία στην άλλη ότι οι συνταγματικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος του παρόντος Συμφώνου έχουν εκπληρωθεί.

Το Σύμφωνο θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης που αναφέρεται στην ανωτέρω παράγραφο και θα έχει ισχύ όσον αφορά δωρεές που θα γίνουν την ή μετά την 1η Μαΐου 1995.

Εάν τα ανωτέρω είναι αποδεκτά από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία της Φινλανδίας έχει την τιμή να προτείνει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας να αποτελέσουν, η παρούσα Διακοίνωση και η απάντηση του Υπουργείου που θα βεβαιώνει ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τους ανωτέρω όρους, ένα Σύμφωνο μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Η Πρεσβεία της Φινλανδίας επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την επιβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς της.

Αθήνα, 15 Νοεμβρίου 1995
(υπογραφή)
(σφραγίδα)

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΑΘΗΝΑ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α1
Αριθ.: 1446

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας στέλνει τους χαιρετισμούς του στην Πρεσβεία της Φινλανδίας και έχει την τιμή να την πληροφορήσει σχετικά με τα ακόλουθα:

Το Υπουργείο βεβαιώνει ότι έλαβε τη Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας με αριθ. 1147/17.11.1995, η οποία είχε το ακόλουθο περιεχόμενο:

"Η Πρεσβεία της Φινλανδίας στέλνει τους χαιρετισμούς της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να προτείνει τη σύναψη Συμφώνου μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την αμοιβαία εξαίρεση από τους φόρους δωρεάς σε ορισμένες περιπτώσεις, ως ακολούθως:

1. Το παρόν Σύμφωνο θα εφαρμόζεται σε δωρεές που αφορούν ακίνητη περιουσία σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, όπου ο δωρητής, κατά την περίοδο της δωρεάς, κατοικούσε ή ήταν υπήκοος, είτε κατοικούσε είτε όχι, του Κράτους αυτού και η δωρεά έγινε στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε ένα από τα θεσμικά του όργανα, υπό τον όρο ότι η αναφερόμενη ακίνητη περιουσία θα χρησιμοποιηθεί για επιστημονικούς ή πολιτιστικούς σκοπούς και για το δημόσιο όφελος.

2. Ο όρος "ακίνητη περιουσία" θα έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με το νόμο του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η αναφερόμενη περιουσία. Μετοχές και άλλα εταιρικά δικαιώματα σε μία εταιρεία, τα περιουσιακά στοιχεία της οποίας αποτελούνται κυρίως από ακίνητη περιουσία, θα εξομοιώνονται με την ακίνητη περιουσία και θα θεωρούνται ότι βρίσκονται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η ακίνητη περιουσία που κατέχει η εταιρεία.

3. Οι δωρεές οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1 θα εξαιρούνται από τους ακόλουθους φόρους ή οποιουσδήποτε όμοιους ή ουσιαστικά όμοιους φόρους που θα επιβληθούν μετά την ημερομηνία σύναψης του παρόντος Συμφώνου, συμπληρωματικά ή στη θέση των ακόλουθων φόρων:

α. Στη Φινλανδία, του φόρου δωρεάς (lahjavero; gavoskatten) και του κοινοτικού φόρου (kunnallisvero; kommunalskatten) στο βαθμό που αυτοί επιβάλλονται σε περιουσία που αποκτάται με δωρεά.

β. Στην Ελλάδα, του Ελληνικού Φόρου Δωρεάς.

4. Οι Κυβερνήσεις των Συμβαλλόμενων Κρατών θα κοινοποιήσουν η μία στην άλλη ότι οι συνταγματικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος του παρόντος Συμφώνου έχουν εκπληρωθεί.

Το Σύμφωνο θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης που αναφέρεται στην ανωτέρω παράγραφο και θα έχει ισχύ όσον αφορά δωρεές που θα γίνουν την ή μετά την 1η Μαΐου 1995.

Εάν τα ανωτέρω είναι αποδεκτά από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία της Φινλανδίας έχει την τιμή να προτείνει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας να αποτελέσουν, η παρούσα Διακοίνωση και η απάντηση του Υπουργείου που θα βεβαιώνει ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

συμφωνεί με τους ανωτέρω όρους, ένα Σύμφωνο μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Η Πρεσβεία της Φινλανδίας επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την επιβεβαίωση τις μεγίστης εκτιμήσεώς της."

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δέχεται το κείμενο της ανωτέρω Ρηματικής Διακοίνωσης και δηλώνει ότι η Διακοίνωση αυτή μαζί με την παρούσα Ρηματική Διακοίνωση θα αποτελέσουν Σύμφωνο μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Το παρόν Σύμφωνο θα ισχύσει σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 4 της ανωτέρω αναφερόμενης Διακοίνωσης.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Φινλανδίας την επιβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς του.

Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 1995

(υπογραφή)
(σφραγίδα)

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ
ΑΘΗΝΑ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνησεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προυποθέσεων του σημείου 4 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 10 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΛ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 13 Ιουνίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ